

# E261 - Unsetting Moon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:36] Nobu**

The Tendoshu...

**[01:38] Nobu**

So they've gotten off their fat  
asses to save their little toy.

**[01:44] Sada**

It's rather unfortunate,  
dog of the Hitotsubashi.

**[01:48] Sada**

As I told you before,  
nobody can ever judge me.

**[01:52] Sada**

You are the ones who will be judged.

**[01:56] A**

Lord Sadasada, it appears that  
you've suffered a serious setback.

**[02:02] A**

I won't bother asking  
for an explanation.

**[02:04] A**

No matter the reason,

**[02:05] ---**

it is not in the interest of  
any of the parties involved

**[02:10] ---**

to allow further commotion on  
the sacred palace grounds.

**[02:12] A**

You must have your  
reasons for rebelling,

**[02:16] ---**

but we will be intervening  
in this matter.

**[02:19] A**

We will take temporary

custody of Lord Sadasada.

**[02:22] A**

Would you not agree that  
his sentence should

**[02:25] ---**

be determined after  
thorough investigation?

**[02:29] A**

And while your cause  
may have been just,

**[02:32] ---**

you must be punished for  
disrupting the gover—

**[02:33] Shige**

That won't be necessary.

**[02:36] Shige**

I apologize for the  
long trip you've made,

**[02:40] Shige**

but this is a domestic affair.

**[02:44] Shige**

It only makes sense for us  
to settle this ourselves.

**[02:47] Sada**

Sh-Shigeshige?!

**[02:48] A**

Why, if it isn't the shogun.

**[02:50] A**

I'm glad to see that you are safe.

**[02:53] A**

But are you sure about that?

**[02:55] A**

We proposed this solution  
with you in mind.

**[02:58] A**

Sheltered by your uncle, you  
have grown to be a gentle lord.

**[03:02] A**

Would you be capable of  
executing the beloved retainers

**[03:04] ---**

who have turned their swords on you?

**[03:07] Shige**

None of them have turned  
their swords on me.

**[03:11] Shige**

They may be branded traitors

and enemies of the state,

**[03:16] Shige**

but I know what it is that  
they strive to protect.

**[03:20] Shige**

They do not follow laws written by  
politicians for their own convenience.

**[03:25] Shige**

They do not serve the  
empty title of shogun.

**[03:30] Shige**

They follow their convictions.

**[03:32] Shige**

They serve their souls.

**[03:34] Shige**

That is what they fight for.

**[03:36] Shige**

You can sully their reputation, but  
you cannot tarnish their hearts.

**[03:42] Shige**

If I were to call that a crime  
and punish them for it...

**[03:55] Shige**

My entire army would become criminals

**[03:57] ---**

for turning their swords  
on their foolish ruler.

**[04:01] Shige**

If I tried to punish them all,  
this nation would crumble.

**[04:06] Sada**

Shigeshige! You bastard!

**[04:09] Shige**

They have committed no crime.

**[04:12] Shige**

The blame lies with the shogun family  
that was unworthy of ruling them.

**[04:17] Shige**

Uncle, I am prepared to accept  
responsibility for failing to stop you.

**SIGN** Resignation

**[04:25] Shige**

We can go to hell together.

**[04:30] Sada**

A-Are you going to give up  
your position as shogun?!

**[04:36] Shige**

Please leave.

**[04:38] Shige**

This is

**[04:40] Shige**

Samurai Country.

**SIGN** Unsetting Moon

**[04:49] A**

You did a spectacular job, Sasaki-dono.

**[04:54] A**

Nobunobu-sama was impressed by  
the devotion you demonstrated

**[04:58] ---**

by carrying out your  
mission while injured.

**[05:01] A**

You will be rewarded once  
the Hitotsubashi faction

**[05:04] ---**

establishes a new government.

**[05:07] A**

Our greatest enemy, Sadasada, has been

**[05:09] ---**

imprisoned after his  
crimes were exposed.

**[05:12] A**

And what's amazing is  
that Shigeshige stepped

**SIGN** Resignation

**[05:16] ---**

down as shogun to take him down.

**[05:19] A**

We are now in position

**[05:21] ---**

to name Nobunobu-sama as  
the next shogun with ease.

**[05:26] Sasa**

Nezu-dono, this is a  
government hospital.

**[05:30] Sasa**

There are ears everywhere.

**[05:32] A**

Impossible. The Hitotsubashi's  
time has come.

**[05:36] A**

Nobody would dare to  
stand against us now.

**[05:38] Hiji**

I beg to differ.

**[05:39] Hiji**

The walls have ears and  
the doors have eyes.

**[05:42] Hiji**

And there are...

**[05:43] Kondo**

...fairies on your shoulders.

**[05:47] Nezu**

Demons!

**[05:48] Nezu**

I must get going!

**[05:49] Nezu**

Take care!

**[05:51] Sasa**

I never dreamed that you  
would come visit me.

**[05:55] Sasa**

It appears that despite your appearance,

**[05:58] ---**

you have the hearts of fairies.

**[06:00] Hiji**

Well, you're lined up to be  
the next police commissioner.

**[06:04] Hiji**

Why not start kissing some ass?

**[06:08] Hiji**

We'll come to your funeral.

**[06:12] Sasa**

Have you come to take my life after

**[06:15] ---**

realizing you were being used?

**[06:17] Kondo**

We would be happy to let you use us  
if it meant a tyrant could be toppled,

**[06:21] Kondo**

but if your goal was to make our lord

**[06:24] ---**

take the fall to protect  
us, we'll take steps.

**[06:30] Sasa**

Loyalty to your lord?

**[06:32] Sasa**

Topple tyrants?

**[06:34] Sasa**

Is that truly why you  
took up your swords?

**[06:38] Sasa**

If you believe I orchestrated the

**[06:41] ---**

shogun's fall for the sake  
of the Hitotsubashi faction,

**[06:43] ---**

you are sorely mistaken.

**[06:45] Sasa**

Not even an elite could have  
predicted this would happen.

**[06:49] Sasa**

To think that the ruler  
of a nation gave up his position

**[06:52] ---**

for the sake of a mere samurai.

**[06:55] Sasa**

To think that the wild monkeys  
would take up their swords

**[06:58] ---**

for an ancient promise.

**[06:59] Sasa**

That man defies all reason.

**[07:02] Sasa**

That Sakata Gintoki...

**[07:05] Sasa**

I hope that capricious girl's stubborn streak

**[07:10] ---**

wasn't a result of his bad influence.

**[07:13] Sasa**

What do you say, Nobume-san?

**[07:18] Sasa**

Unfortunately, I'm not naive  
enough to believe that

**[07:22] ---**

replacing the shogun  
will change this world.

**[07:27] Sasa**

Instead of depending  
on foreign countries,

**[07:29] Sasa**

we should build a nation  
that can compete with them.

**[07:32] Sasa**

That is the dream of the  
Hitotsubashi's leader,

**[07:36] Sasa**

but I'm not one to go in

for such a pipe dream.

**[07:41] Sasa**

I have much bigger plans in mind.

**[07:46] Sasa**

You don't need to worry.

**[07:47] ---**

The Tendoshu should  
make their move soon.

**[07:50] Sasa**

You should be guarding Sadasada,  
not hanging out here.

**[07:55] Sasa**

I had a report from my men.

**[07:58] Sasa**

The crow's carcass vanished.

**[08:04] A**

Sadasada failed us.

**[08:06] B**

He was so obsessed with  
maintaining power that he

**[08:09] ---**

failed to notice the foundations  
crumble beneath him.

**[08:13] C**

It would be detrimental to  
restore him to power now.

**[08:16] D**

A fool who could not keep  
up with Hitotsubashi

**[08:20] ---**

holds no value as a  
ruler in the first place.

**[08:23] E**

We should have cut that worthless  
puppet loose sooner.

**[08:28] Oboro**

While he may hold no value as a  
puppet, he can still serve as bait.

**[08:36] A**

Have you returned, messenger  
of the heavens, Yatagarasu?

**[08:40] Oboro**

It took a while to restore my  
meridians and keep myself alive.

**[08:46] A**

Who would be capable of  
injuring you so severely?

**[08:50] Oboro**

A demon who fell for the bait.

**[08:54] A**

Ah, a demon...

**[08:56] Oboro**

Sadasada is a figurehead  
of the Joi suppression.

**[09:00] Oboro**

We need him to draw out certain foes.

**[09:03] Oboro**

There is no need to fear  
the Hitotsubashi faction.

**[09:07] Oboro**

They are nothing more than  
puppets, much like Sadasada.

**[09:12] Oboro**

The ones using this chance to sneak  
into the heart of the country...

**[09:16] ---**

They are our true enemies.

**[09:18] A**

And we need that puppet to  
bring out those demons?

**[09:25] Sada**

It took you long enough.

**[09:29] Sada**

I'd grown tired of waiting.

**[09:31] Sada**

I was thinking that the Tendoshu  
had finally abandoned me.

**[09:36] Sada**

Now, unlock this door and release me.

**[09:40] Sada**

It's too bad, Shigeshige!

**[09:43] Sada**

You will never get to  
judge me! No one will!

**[09:46] Sada**

Not even the heavens can judge me!

**[09:54] Sada**

Huh?

**[09:57] Taka**

That's right.

**[09:59] Taka**

You won't be judged by the  
shogun or the heavens.

**[10:05] Taka**

You will be judged

**[10:10] Taka**

by me.

**[10:11] Sada**

Y-You're...

**[10:14] Taka**

Don't bother trying to remember me

**[10:16] Taka**

since I'll bring the Tendoshu

**[10:18] Taka**

and those worthless crows...

**[10:20] Taka**

No...

**[10:22] Taka**

I'll bring the heads of every person on  
this planet down to hell with me.

**[10:27] Taka**

Say hello

**[10:29] Taka**

to Sensei for me.

**[10:42] Oboro**

Yes.

**[10:44] Oboro**

Those demons are our true enemies.

**[10:48] Oboro**

The students of Shoyo.

**[10:51] Nobu**

It appears that you were  
a step too late, Oboro.

**[10:56] Oboro**

So you're not fooling around,

**[10:59] ---**

Mukuro...

**[11:00] Oboro**

No, you go by the name Imai Nobume now.

**[11:04] Oboro**

Once, you served the heavens and

**[11:06] ---**

were named one of the Naraku

Three at a young age,

**[11:10] Oboro**

yet you now side with a student

**[11:13] ---**

of Shoyo and turn your

blade on the heavens?

**[11:17] Nobu**

Isaburo said he would go along

with that man's grand scheme.

**[11:22] Nobu**

So I will do the same.

**[11:24] Oboro**

I see.

**[11:26] Oboro**

Then one of us will have

**[11:28] ---**

our feathers plucked  
the next time we meet.

**[11:32] Oboro**

Wait.

**[11:35] Oboro**

Were those two anything like Shoyo?

**[11:40] Nobu**

No.

**[11:42] Nobu**

One was trying to protect  
Shoyo's legacy.

**[11:46] Nobu**

The other was trying to  
destroy Shoyo's legacy.

**[11:51] Nobu**

But they had one thing in common.

**[11:55] Nobu**

They both

**[11:58] ---**

had such sorrow in their eyes.

**[12:13] Oki**

I suppose this is karma.

**[12:16] Oki**

A man who built an empire  
through assassination

**[12:19] ---**

was finished by an assassin.

**[12:22] Oki**

Well, it could get ugly if the

**[12:24] ---**

public learned this happened  
right after that big ruckus,

**[12:27] Oki**

so the official announcement will  
be that he died of illness.

**[12:31] Oki**

I can understand that  
you're not happy about it,

**[12:34] ---**

but we've been given orders.

**[12:36] Gin**

What about the killer?

**[12:37] Oki**

Well, I can't tell if  
they're even interested

**[12:40] ---**

in finding out who it was.

**[12:43] Tsu**

Did the Tendoshu kill him  
so he couldn't talk?

**[12:46] Oki**

After they mobilized all those  
people to rescue Sadasada?

**[12:51] Oki**

I'm pretty sure that  
the Tendoshu were still

**[12:54] ---**

looking for a chance to  
take back Sadasada.

**[12:58] Oki**

The assassination was  
carried out despite that.

**[13:00] Oki**

No...

**[13:02] Oki**

It was probably meant  
as a declaration of war

**[13:04] ---**

from the Hitotsubashi to the Tendoshu.

**[13:06] Oki**

To prove it, we have an imperial  
decree from the Emperor.

**[13:11] Shi**

What? Shogun-sama's  
resignation was denied?

**[13:14] Soyo**

Yes.

**[13:15] Soyo**

My brother has been  
ordered to continue

**[13:18] ---**

supporting the Bakufu  
now that our uncle is gone.

**[13:22] Shin**

Oh, that's great!

**[13:24] Kagura**

We were worried that Sho-chan  
quit because of us.

**[13:29] Oki**

Those fools are probably thrilled,

**[13:32] Oki**

but it's obvious that the  
Tendoshu were behind this act.

**[13:37] Oki**

Which means that the Tendoshu see  
the Hitotsubashi as their enemy.

**[13:42] Oki**

Shigeshige has only been set  
up as an interim ruler.

**[13:47] Tsu**

Does the Hitotsubashi faction  
intend to fight the Tendoshu

**[13:51] ---**

to take control of the government?

**[13:54] Oki**

Well, I don't know if they're  
trying to take control,

**[13:57] Gin**

That's mine.

**[13:58] Oki**

or if they want to get rid of the

**[14:01] ---**

Bakufu and throw the world into chaos.

**[14:04] Oki**

Either way, there's a lot  
of action in the shadows.

**[14:08] Gin**

Wait. If the Bakufu's a mess  
right now, that old man is...

**[14:13] Oki**

He managed to survive.

**[14:15] Oki**

But he probably can't  
step outside the palace,

**[14:19] ---**

much less visit Yoshiwara.

**[14:22] Oki**

His health is certainly a concern,

**[14:25] Oki**

but the palace is on lockdown,

**[14:27] ---**

and there are even guards  
watching the shogun.

**[14:29] Oki**

No one is allowed to enter or leave.

**[14:33] Nobu**

Your Highness, it is  
time for you to return.

**[14:36] Soyo**

Nobume-san...

**[14:40] Nobu**

That look won't help.

**[14:43] Oki**

Well, I figured this would happen.

**[14:47] Oki**

Seriously, what were we fighting for?

**[14:59] Hino**

The doctor said that she won't  
make it through the night.

**[15:02] Hino**

This may be the last moon  
Lady Suzuran ever waits for.

**[15:10] Hino**

Don't be sad.

**[15:11] Hino**

Suzuran-san and the rest of  
you all tried your best.

**[15:16] Hino**

Did you think that I didn't  
know you were sneaking around?

**[15:22] Hino**

Honestly, that was quite  
a mess you caused.

**[15:25] Hino**

I was quite worried since you've  
started to act like Gin-san.

**[15:30] Hino**

That's why I tried to  
keep my mouth shut,

**[15:33] ---**

but I guess it didn't matter in the end.

**[15:36] Tsu**

Hinowa, did you know who  
Suzuran was waiting for?

**[15:40] Hino**

Hard to say. But considering  
how long she's waited,

**[15:46] Hino**

he must have been a wonderful man.

**[15:49] Hino**

That much I do know.

**[15:53] Hino**

Isn't that right, Suzuran-san?

**[15:55] Suzu**

Hinowa-chan, could you  
help me with my makeup?

**[16:02] Suzu**

It's time to fulfill our promise.

**[16:13] Sasa**

Where are you going at this late hour?

**[16:17] Sasa**

You're running off to amuse yourself  
in Yoshiwara with that body?

**[16:20] Sasa**

You'll die.

**[16:21] Sasa**

I can't afford any further commotion.

**[16:25] Sasa**

Please restrain yourself  
and return to your room.

**[16:28] Mai**

I understand that I'm  
disobeying orders.

**[16:31] Mai**

If you intend to cut me down, go ahead.

**[16:34] Mai**

I no longer have any arms  
for your blade to take.

**[16:37] Mai**

You can help yourself  
to my legs or head.

**[16:41] Mai**

However, those young people helped  
revive the promise we once made.

**[16:47] Mai**

The thread tied to my soul

**[16:51] Mai**

cannot be severed by any blade.

**[16:56] Sasa**

Normally, I would forgive an elderly  
man's desire to fool around,

**[17:00] ---**

but the circumstances will not allow it.

**[17:02] Sasa**

I cannot allow anything to  
happen that could potentially

**[17:06] ---**

aggravate the tense political situation.

**[17:10] Sasa**

I will warn you one more time.

**[17:12] Sasa**

Please return to your room.

**[17:15] Hino**

Okay, all done.

**[17:18] Hino**

You look beautiful, Suzuran-san.

**[17:20] Hino**

Every girl wants to look pretty  
for the man she loves.

**[17:24] Hino**

Now, Tsukuyo.

**[17:26] Hino**

Bring the kimono.

**[17:28] Hino**

What are you doing?

**[17:29] Hino**

Tsukuyo?

**[17:31] Suzu**

Tsukuyo-chan, did you make that  
promise with your special man?

**[17:38] Tsu**

No...

**[17:39] Suzu**

Was it an important promise?

**[17:42] Gin**

*We'll bring the old man  
back to Suzuran together.*

**[17:47] Suzu**

Then you should believe in it.

**[17:52] Suzu**

A good man will always  
keep his promise.

**[17:59] Suzu**

Isn't that right?

**[18:03] Tsu**

Yeah...

**[18:05] Tsu**

You're right.

**[18:07] Sasa**

What?

**[18:08] Sasa**

How did you get in here?

**[18:11] Gin**

If you wanna play Kick the

Can, follow the finger!

**[18:17] All**

Me!

**[18:20] Sasa**

Wh—

**[18:21] Sasa**

What are you people doing?

**[18:23] Sasa**

Why is the shogun here?

**[18:25] Oki**

This is too many people to  
use rock-paper-scissors,

**[18:27] ---**

so Hijikata can be It.

**[18:29] Hiji**

Screw that!

**[18:29] Hiji**

Look at all these people!

**[18:30] Hiji**

That would be torture!

**[18:32] Shige**

Enough.

**[18:33] Shige**

I've seen enough internal strife.

**[18:36] Shige**

As shogun, I will choose  
someone to be It.

**[18:40] Shige**

Grampy, if you will?

**[18:43] Sasa**

Please stop this.

**[18:45] Sasa**

You've allowed outsiders inside,

**[18:47] ---**

and now you're abandoning  
your responsibility?

**[18:55] Nobu**

Go grab the can.

**[18:58] Nobu**

It probably flew all  
the way to Yoshiwara.

**[19:02] Gin**

Okay, everybody hide.

**[19:10] Suzu**

*I loathe the moon.*

**[19:13] Suzu**

*With nightfall, it brings you to me,*

**[19:17] Suzu**

*but it also takes you from  
me when dawn breaks.*

**[19:21] Suzu**

*I wish the moon would never leave us.*

**[19:24] Suzu**

*Then you would always be here with me.*

**[19:29] A**

*The moon will come with the night again.*

**[19:33] A**

*And someday, when it does,  
I will take you with me in the morning.*

**[19:41] A**

*Wait before the cherry blossom tree*

**[19:43] ---**

*on the night of the next full moon.*

**[19:46] Suzu**

*Do you promise?*

**[19:49] A**

*I promise.*

**[19:52] Both**

*Promise.*

**[20:12] Suzu**

*You*

**[20:16] ---**

*finally came.*

**[20:23] Suzu**

*The final moon brought you to me.*

**[20:30] Suzu**

*But I must apologize.*

**[20:33] Suzu**

*Both the cherry blossoms and I have  
withered during the long wait.*

**[20:43] Mai**

*What are you talking about?*

**[20:48] Mai**

*Nothing has changed.*

**[20:52] Mai**

*The cherry blossoms are every bit  
as beautiful as they once were.*

**[21:06] Suzu**

*Maizo-sama...*

**[21:09] Suzu**

*Am I dreaming?*

**[21:12] Suzu**

*Will you be gone when the moon leaves  
and I wake up in the morning?*

**[21:18] Mai**

No, the moon tonight will never set.

**[21:29] Mai**

You will never awaken from this dream.

**[21:35] Mai**

We will always,

**[21:38] Mai**

always,

**[21:41] Mai**

be together.

**[21:54] Mai**

I promise.

**[21:58] Mai**

I promise.

**[23:51] Gin**

We have an announcement to make  
on the progress of the movie!

**[23:54] Gin**

If the next image shows five or

**[23:57] ---**

six storyboard booklets,  
we're well on our way.

**[24:00] Gin**

Take it away!

**[24:02] Gin**

Huh?

**SIGN** Huh...

**SIGN** What...

**SIGN** Er?

**SIGN** That's odd?

---

Revision #1

Created 2024-03-07 20:56:05 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:56:06 UTC by whimsee